

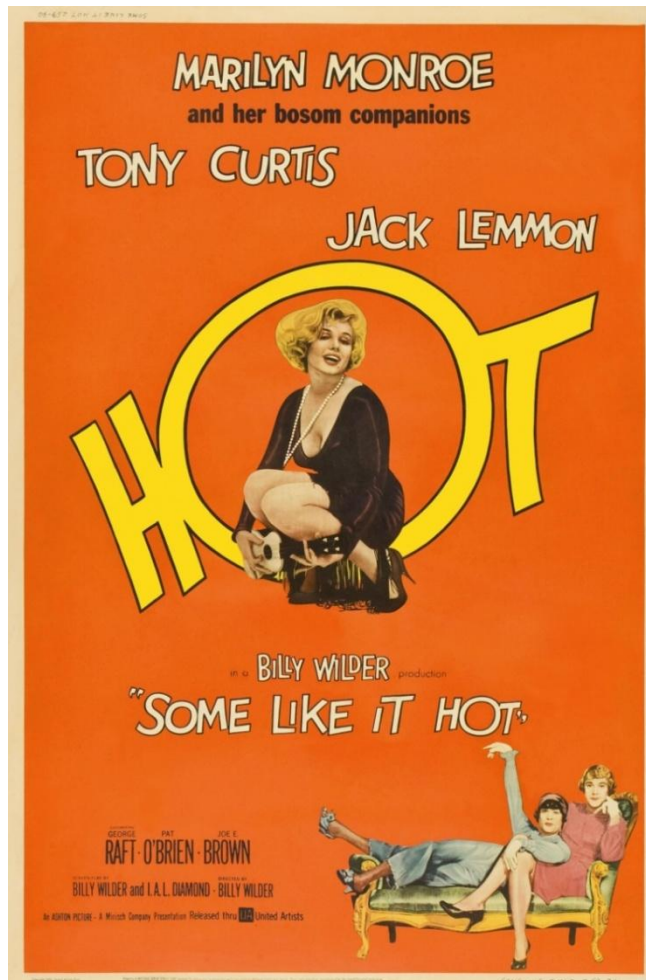
Тема: Особенности перевода названий англоязычных фильмов



Автор: Менщикова
Светлана
МОУ «Лицей № 12»
10А класс

Научный руководитель:
Матвеева Елена
Викторовна
учитель английского
языка
МОУ «Лицей № 12»

«Некоторые любят погорячее»



Гипотеза



Если перевод названия фильма далек от оригинала или искажен, то изменится и ассоциативное восприятие русского перевода зрителями.

Цель работы

*Выяснить
особенности перевода названий фильмов
англоязычных фильмов.*

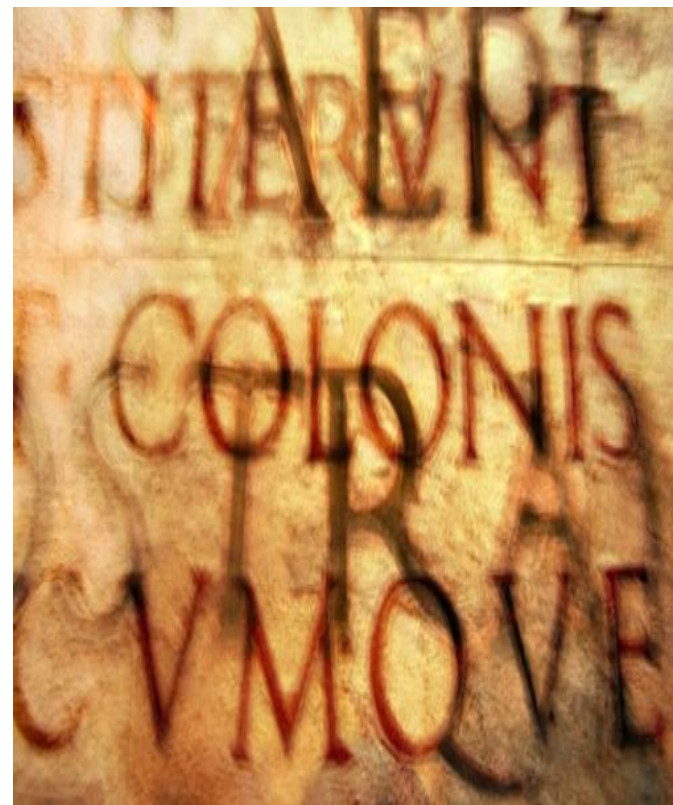


Задачи работы:

- *изучить справочную, документальную и публицистическую литературу по исследуемой теме;*
- *проанализировать функции, типы и историю перевода названий фильмов;*
- *найти наиболее интересные примеры перевода названий зарубежных фильмов и дать возможные переводы;*
- *классифицировать переводы названий с точки зрения их соответствия своему содержанию и определить трудности во время перевода названий фильмов;*
- *сравнить эти переводы с официальными.*

Titulus (лат.)

название,
заголовков

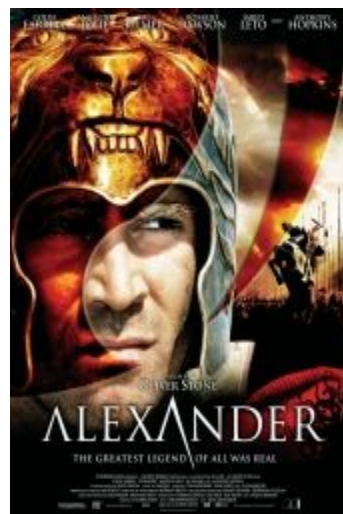


Функции заголовка

- продвижение фильма, должно быть лёгким для запоминания, потому что в первую очередь оно должно изумлять/провоцировать;
- знак, помогающий разобраться в телевизионном потоке фильмов и страниц газет/журналов;
- значение нашей интерпретации текста, выделение специфической точки зрения или составление резюме/отзыва о фильме.

Типы перевода названий фильмов

Дословный перевод (транслитерация, транскрипция)



Трансформация (изменение)



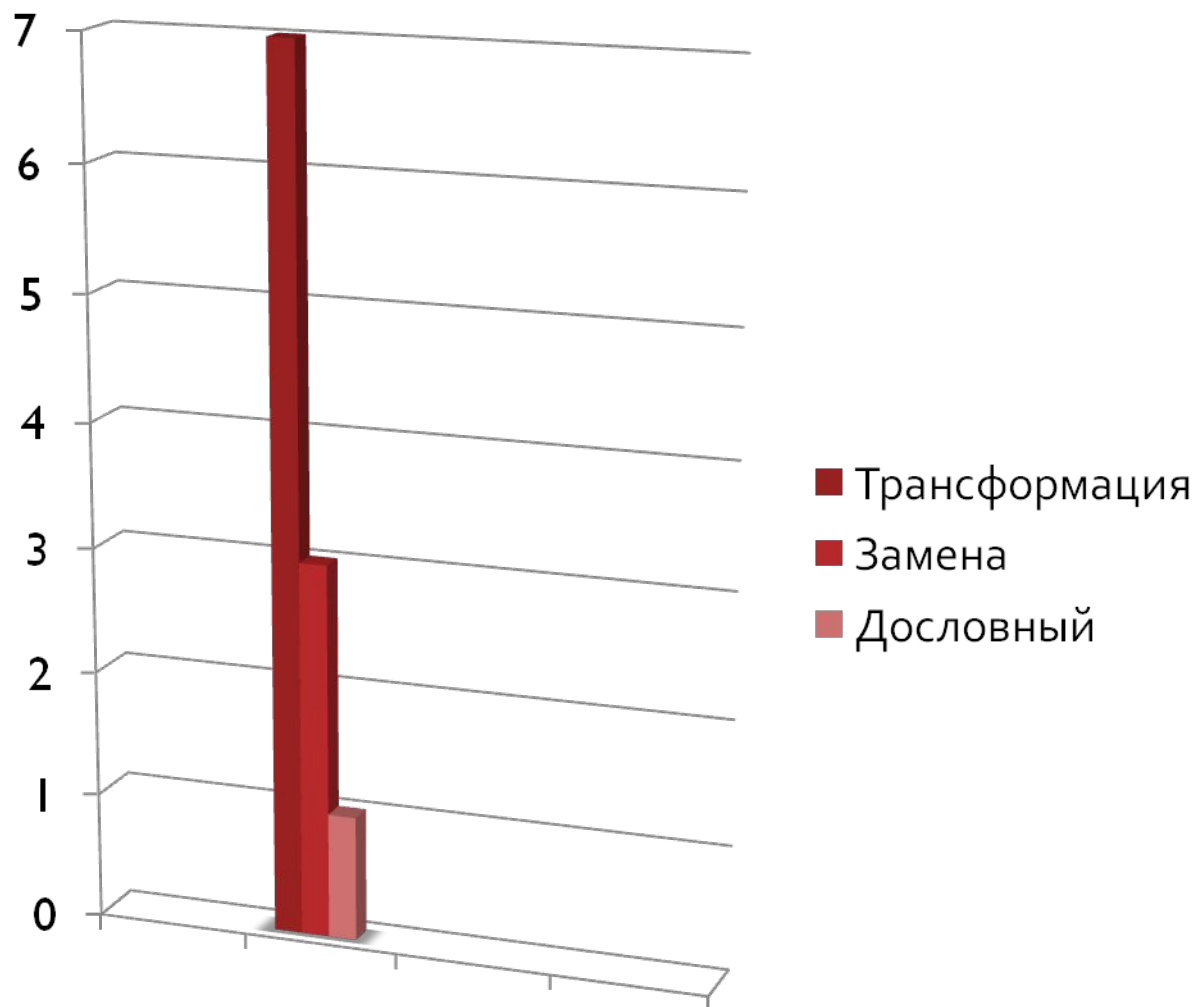
*Было добавлено слово
«папе»*

Замена названия



*Дословный,
предложенный
перевод
«Записная книжка»,
официальный
перевод «Дневник
памяти»*

Название фильма в оригинале	Дословный перевод; примерные варианты перевода	Официальный вариант перевода	Метод перевода
“How the Grinch stole Christmas”	«Как Гринч украл Рождество»; «Как Гринч похитил Рождество»	«Гринч – похититель Рождества»	Трансформация
“Again 17”	«Снова 17»; «Опять 17»	Папе снова 17	Трансформация (Семантический)
“Taking Care of Business”	«Заботясь о бизнесе» «Забота о бизнесе»	«Красивая жизнь»	Замена
“Funny face”	«Весёлое лицо» «Забавное лицо»	«Забавная мордашка»	Трансформация
“It’s a boy girl thing”	«Мальчишечья девчоночья вещь»; «Вещь мальчика и девочки»	«Мальчик в девочке»	Трансформация
“13 going 30”	«Из 13 в 30»	«Из 13 в 30»	Дословный
“Beautiful mind”	«Красивый разум»; «Превосходное мышление»	«Игры разума»	Трансформация



Наиболее употребляемый тип перевода - трансформация

Результаты опроса обучающихся лица на предмет ассоциативного восприятия жанра.

Официальное название.	Предложенный автором вариант.	Оригинальный жанр фильма.	Ассоциация жанра опрошенными (официальное название)	Ассоциация жанра опрошенными (Предложенный автором вариант)	Кол-во правильно определивших жанр по предложенному автором варианту.	Кол-во правильно определенных жанр по официальному названию.
«Другой»	«Находка»	Ужасы, триллер.	Боевик.	Приключения.	2	18
«Игры разума»	«Красивый ум»	Драма.	Приключения.	Комедия.	14	1
«Последнее дело Ламарки»	«Город у моря»	Детектив.	Комедия.	Мелодрама.	1	12
«Дневник памяти»	«Записная книжка»	Драма, мелодрама.	Ужасы.	Детектив.	8	22
«Железная хватка»	«Настоящее мужество»	Драма, приключения.	Боевик.	Боевик.	7	0

